



Постоянный форум по вопросам коренных народов

Шестая сессия

Нью-Йорк, 14–25 мая 2007 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Выполнение рекомендаций в отношении шести мандатных
областей Форума и достижения целей в области развития,
сформулированных в Декларации тысячелетия**

**Доклад совещания международной группы экспертов
по вопросам международного режима доступа
и совместного использования выгод в контексте
Конвенции о биологическом разнообразии и прав
человека коренных народов****

Резюме

В настоящем докладе содержится обзор вопросов, рассмотренных на совещании международной группы экспертов по вопросам международного режима доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции о биологическом разнообразии и прав человека коренных народов, состоявшемся 17–19 января 2007 года в Центральных учреждениях. Некоторые из рассмотренных вопросов касались элементов обычного права, связанного с традиционными знаниями, участием коренного населения в принятии решений, договоров о правах человека, существующих и других появляющихся документов, применимых к традиционным знаниям, а также предлагаемого сертификата происхождения, источника или законного приобретения генетических ресурсов.

* E/C.19/2007/1.

** Настоящий доклад был представлен с опозданием, поскольку в него необходимо было включить самую последнюю информацию.



I. Введение

1. На своей пятой сессии Постоянный форум по вопросам коренных народов рекомендовал Экономическому и Социальному Совету санкционировать проведение трехдневного совещания международной группы экспертов по вопросам международного режима доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции о биологическом разнообразии и прав человека коренных народов. На своей возобновленной сессии в декабре 2006 года Экономический и Социальный Совет постановил санкционировать проведение совещания группы экспертов с участием представителей системы Организации Объединенных Наций, пяти членов Постоянного форума, других заинтересованных межправительственных организаций, экспертов от организаций коренных народов и заинтересованных государств-членов. Совет также просил представить выводы совещания Постоянному форуму на его шестой сессии в мае 2007 года¹. Это совещание было организовано секретариатом Постоянного форума и было проведено 17–19 января 2007 года в Центральных учреждениях в Нью-Йорке (см. приложение I).

II. Организация работы

Участники

2. В работе совещания приняли участие следующие члены Постоянного форума: Виктория Таули-Корпус, Хасан Ид Балкассм, Эдуардо Альмейда, Пашурам Таманг, Ида Николайсен и Мерики Кокаев.

3. В работе совещания приняли участие следующие приглашенные эксперты: Кларк Петеру (Тихоокеанский регион), Сем Шиконга (Африка), Маттиас Ахрен (Арктический регион), Йоланда Теран (регион Центральной и Южной Америки и Карибского бассейна), Эрджен Хамаганова (Восточная Европа, Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье), Джоджи Карино (Азия), Мерль Александер (Северная Америка).

4. В работе совещания приняли участие наблюдатели от департаментов, учреждений, фондов и программ Организации Объединенных Наций, наблюдатели от других межправительственных организаций, неправительственных организаций и государств-членов (см. приложение II).

Документация

5. В распоряжении участников находились проект программы работы и документы, подготовленные участвующими экспертами. С документацией можно ознакомиться на веб-сайте секретариата Постоянного форума по адресу: www.un.org/esa/socdev/unpfii/en/workshops.html.

Открытие совещания

6. На открытии совещания помощник Генерального секретаря по вопросам экономического развития Джомо Сундарам от имени заместителя Генерального

¹ *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2006 год, Дополнение № 23 (E/2006/43), глава I.A, проект решения I.*

секретаря по экономическим и социальным вопросам выступил со вступительным заявлением.

Выборы должностных лиц

7. Председатель Постоянного форума Виктория Таули-Корпус была избрана Председателем совещания, Джон Скотт, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, был избран докладчиком.

Утверждение выводов и рекомендаций

8. 19 января 2007 года участники совещания консенсусом утвердили выводы и рекомендации, изложенные в разделе III ниже.

Закрытие совещания

9. Закрытие совещания состоялось после утверждения выводов и рекомендаций на заключительном пленарном заседании 19 января 2007 года.

III. Основные моменты обсуждения

10. В ходе обсуждений, состоявшихся во время совещания, участники рассмотрели различные вопросы, конкретно касающиеся коренных народов и разработки международного режима доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции о биологическом разнообразии. Некоторые рассмотренные вопросы касались, в частности, элементов обычного права, связанных с защитой и передачей традиционных знаний, анализа участия коренного населения, в том числе тех уровней, которые они могут занимать, и тех ролей, которые они могут играть в процессе принятия решений; договоров о правах человека и других существующих и появляющихся документов, применимых к области традиционных знаний и генетических ресурсов; вариантов и возможностей в области предлагаемого сертификата происхождения, источника или законного приобретения генетических ресурсов; и роли обычного права в защите традиционных знаний и развития режимов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

11. В начале совещания эксперты представили обзор мер, принятых в отношении положений о доступе и совместном использовании выгод в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, а также примеры подобных мероприятий на национальном и местном уровнях. Положения Конвенции о биологическом разнообразии включают Боннские руководящие принципы, подготовленные с целью оказания правительствам и заинтересованным сторонам помощи в принятии законодательных, административных или политических мер по вопросам доступа и совместного использования выгод, а также согласованию договорных соглашений.

12. Эксперты пояснили, что круг полномочий по разработке международных рамок режима доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции о биологическом разнообразии включает анализ недостатков и в то же время оставляет открытым вопрос о необходимости подготовки одного или более документов, которые имели бы обязательную юридическую силу или не являлись бы юридически обязательными в отношении режима доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такой круг полномо-

чий подразумевает также рассмотрение возможных элементов, подлежащих включению в режим, таких, как меры по облегчению доступа, меры по обеспечению соблюдения при добровольном, предварительном и осознанном согласии, взаимно согласованные условия и вопросы защиты традиционных знаний и т.д.

Права человека

13. Один из экспертов отметил, что ранее принятые законы о правах человека определялись теориями либерализма и прав личности. Отсутствием положений о защите прав коллективов людей, в частности, характеризуется Всеобщая декларация прав человека, принятая и провозглашенная Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 217 А (III) от 10 декабря 1948 года, и Конвенция Международной организации труда (МОТ) № 107, которые отличаются ассимиляционистским подходом и не предусматривают защиты коренных народов в качестве самостоятельных этнических образований. В 1980-е годы произошел переход к коммунитарному мышлению, что было вызвано стремлением либеральных государств применять новый подход к решению проблем этнических групп, включая коренные народы. Возникновение коммунитарного подхода или «многокультурности» нашло свое отражение в международном праве и было реализовано в Конвенции МОТ № 169 и в других пактах и конвенциях, включая Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах.

14. Проект декларации о правах коренных народов, принятый Советом по правам человека в июне 2006 года и в настоящее время ожидающий утверждения Генеральной Ассамблеей, подтверждает действующее международное право. В ряде статей проекта декларации подчеркивается, в частности, право коренных народов на контроль, защиту и развитие своего культурного наследия, включая традиционные знания и права на свои земли и природные ресурсы.

15. Недавние изменения в международных нормах в области прав человека могут также найти свое отражение в праве на самоопределение в том плане, что в широком толковании оно может применяться не только к населению государства или территории, но также и к народам, не образующим государства². Поэтому долгое время бытовало мнение о том, что право на самоопределение может также быть применимо к коренным народам, которые имеют право определять модели развития и использования своих земель и природных ресурсов. Однако в Конвенции о биологическом разнообразии речь идет лишь о суверенных правах государств на эксплуатацию природных ресурсов и ответственности за определение доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям. В Конвенции о биологическом разнообразии не опре-

² Тот факт, что толкование международно-правовых норм эволюционирует в течение времени, полностью соответствует международному праву. Согласно статье 31 Венской конвенции о праве международных договоров, последующая практика является основным источником при толковании какого-либо положения, содержащегося в международном договоре; см. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331. Подготовительная работа перед принятием договора, а также позиции государств в этот момент являются лишь второстепенными источниками толкования соответствующего международного документа; их можно учитывать, лишь поскольку еще не сложилась последующая практика, которая способна регулировать толкование конкретного положения (см. www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/workshops_CBDABS_mahren_en.doc).

деляется конкретная степень, в какой это суверенное право может распространяться на коренные народы, традиционно проживающие на землях с содержащимися в них ресурсами в пределах государства.

16. Что касается разработки международного режима доступа и совместного использования выгод, то участники подчеркивали, что подобный режим — независимо от того, будет ли этот документ иметь обязательную юридическую силу — должен соответствовать международно признанным положениям в области прав человека, включая коллективные права коренных народов. Кроме того, в международный режим доступа и совместного использования выгод должна быть включена концепция добровольного, предварительного и осознанного согласия не только с точки зрения методологии, но и в качестве принципа в дополнение к международным стандартам в области прав человека.

17. В силу своего права на самоопределение коренные народы должны иметь возможность высказывать свое отношение к международному режиму доступа и совместного использования выгод и в случае, если они поддерживают подобный режим, они должны иметь возможность внести свой вклад в его разработку. Участники совещания согласились с тем, что, независимо от формы международного режима/соглашения по вопросу доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции, он должен гарантировать защиту прав коренных народов в соответствии с международными стандартами в области прав человека. Было также подчеркнуто, что признание коллективных прав коренных народов явилось бы важным условием в плане осуществления их прав человека как народов.

Суверенитет

18. Хотя в контексте Конвенции четко говорится о государственном суверенитете над биологическими и генетическими ресурсами в пределах национальных границ, эксперты из числа коренных народов выразили мнение о том, что анализ соответствующих норм международного права и государственной практики, а также мнения, выраженные представителями коренных народов на различных международных форумах, подтверждают право коренных народов на владение, использование, контроль и управление своими землями, территориями и природными ресурсами. Подобные обстоятельства отражают тенденцию к более полному признанию права коренных народов на сохранение власти над своими землями, территориями и ресурсами и их прав на участие в процессе принятия решений, сложившихся в рамках обычного права, на использование и развитие этих ресурсов. Кроме того, участники ссылались на проведенное Специальным докладчиком Подкомиссии по поощрению и защите прав человека исследование по проблеме суверенитета коренных народов над природными ресурсами (E/CN.4/Sub.2/2004/30), который содержит глубокий анализ суверенитета коренных народов.

19. Участники приводили примеры участия представителей коренных народов в переговорах по вопросам использования природных ресурсов независимо от того, было ли подобное участие связано с традиционными знаниями. В тех случаях, когда представители коренных народов не имели возможности участвовать в подобных переговорах в качестве равноправных партнеров с внешними субъектами, такими, как государства или частный сектор, они сталкивались с очень серьезными трудностями в осуществлении своих суверенных прав на

природные ресурсы. Таким образом, признание суверенитета коренных народов над их ресурсами может гарантировать налаживание подлинно партнерских отношений между коренными народами, особенно в тех случаях, когда предметом переговоров являются вопросы, затрагивающие их в качестве общин и народов.

20. Было также заявлено, что толкование суверенитета может быть различным в зависимости от региона и что оно также зависит от того, как суверенитет осуществляется в данной стране. Когда политический процесс не является демократическим, а коренные народы не участвуют в процессе принятия государством политических решений, их права на собственные земли, территории и природные ресурсы ограничены, что в свою очередь влияет на реализацию этих прав.

Участие

21. Участие представителей коренных народов в обсуждениях, касающихся традиционных знаний, стало более широким в результате проведения Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, о чем свидетельствуют различные совещания, проводимые в рамках Конвенции.

22. Эксперты подчеркивали, что нынешние процессы под эгидой Конвенции создают для коренных народов много проблем в связи с отсутствием финансирования и информации; документация, подготовленная неправительственными организациями и организациями коренных народов, на некоторых языках (например, на русском) фактически не издается. Что касается участия, то коренным народам предлагается участвовать главным образом в заседаниях в рамках статьи 8(j), а на других заседаниях по линии Конвенции они могут присутствовать лишь в качестве наблюдателей.

23. На некоторых совещаниях в рамках Конвенции выражается надежда на то, что коренные народы будут высказывать единое мнение и займут одну конкретную позицию. Такая ситуация маловероятна, если учесть тот факт, что коренные народы представляют самые разнообразные регионы и позиции. Нелегко установить также эффективность участия коренных народов в процессах в контексте Конвенции, поскольку она не всегда определяется числом участвующих представителей коренных народов и наличием единой позиции и точки зрения коренных народов. Этот вопрос обсуждался весьма подробно, и некоторые участники согласились с тем, что важно высказывать одно общее мнение, потому что слишком большое число мнений и позиций может иногда привести к ослаблению позиции на переговорах.

24. В настоящее время в ходе обсуждения вопросов доступа и совместного использования выгод не делается упор на региональные группы и их перспективы. Та же ошибка допускается и на национальном уровне, на котором коренные народы могли бы иметь возможность вести прямые переговоры с государствами по проблемам национального законодательства, а также при подготовке региональных позиций.

25. В настоящее время имеется немного механизмов, которые посвящены проблемам женщин, молодежи и стариков, хотя в рамках процессов Конвенции существует влиятельная группа поддержки интересов женщин из числа коренных народов. Тем не менее высказываются определенные обеспокоенности в

отношении привлечения молодежи и стариков из числа коренных народов в дискуссии в рамках Конвенции, поскольку эти дискуссии приобрели весьма конкретный правовой, политический и научный характер. Поэтому возникает необходимость укрепления потенциала многих носителей традиционных знаний с целью обеспечения их более активного вовлечения в переговорные процессы.

26. К сожалению, как на национальном, так и на международном уровнях представители молодежи и стариков лишены возможности участвовать в процессах в рамках Конвенции. Однако на местном уровне молодежь из числа коренных народов может играть важную роль совместно с населением старшего поколения в сборе, защите и поддержании традиционных знаний. Подобная деятельность имеет важное значение для сближения молодежи и старшего поколения. Еще одним способом представления мнения молодежи и стариков является запись и презентация конкретных исследований.

Обычное право

27. Один из экспертов представил краткий обзор норм обычного права, касающихся сохранения, передачи, поддержания и развития традиционных знаний. Они включают местные системы законов, норм, табу и положений, выработанных с целью поддержания общественного порядка и преемственности культурных традиций.

28. Традиционные знания могут существовать лишь в конкретном месте конкретного сообщества в тесной связи с конкретными характеристиками окружающей среды и средств к существованию. Поэтому вопросы сохранения, поддержания и развития традиционных знаний неотделимы от вопросов прав человека, включая права на землю и право на самоопределение. Традиционные знания по определению носят локальный характер и даже связаны с каким-то конкретным местом, однако в настоящее время они превратились в глобальную проблему. Данный факт находит свое отражение в позициях общин коренных народов, которые являются весьма разнообразными и отражают различные конкурирующие и зачастую противостоящие друг другу ценности. В таких условиях весьма трудно добиться взаимного понимания в области традиционных знаний, степени их важности, а также неблагоприятных последствий и выгод в случае их унификации, стандартизации и коммерциализации. Если не будет достигнуто общее понимание и примирение противостоящих друг другу ценностей, то исчезновение традиционных знаний коренных народов, от которых зависит самобытность, культурное и физическое выживание многих общин коренных народов во всем мире, может стать неизбежным.

29. Один из способов достижения взаимного понимания концепций традиционных знаний состоит в том, чтобы государства и другие заинтересованные стороны признавали и уважали традиционные обычаи и правила коренных народов. Традиционные знания представляют собой систему выработанных на местном уровне правил, норм, запретов и положений, которые служат средством поддержания общественного порядка и сохранения преемственности на протяжении веков и соответствуют ценностям, принятым в обществе. Таким образом, обычное право является одним из основных определяющих факторов традиционных знаний, которые необходимо понять.

30. Глубинные философские принципы обычного права нельзя игнорировать. Они включают принцип обоюдности; принцип восстановления гармонии и баланса; принцип мирного разрешения конфликтов; принцип гибкости и приспособляемости к изменяющейся окружающей среде.

31. Коренные народы и общины выработали конкретные правила и виды практики в отношении доступа и защиты их традиционных знаний и ресурсов. В некоторых случаях коренные народы не скрывают своих знаний и генетических ресурсов от посторонних, поскольку во многих случаях выгода от их использования является очевидной. Однако необходимо соблюдать основополагающие требования, заключающиеся в признании и обеспечении преимущества традиционных принципов и норм обычного права и методики доступа к этим знаниям и их передаче.

Сертификаты происхождения

32. Участники отметили, что основной целью международно признанной системы сертификатов происхождения, источника или законного приобретения состоит в обеспечении отслеживания генетических ресурсов от этапа их сбора до появления на рынке конечного продукта. Подобный механизм мог бы содействовать обеспечению соблюдения положений Конвенции в отношении доступа и совместного использования выгод и обеспечить гарантии того, что были выполнены требования в отношении законного приобретения генетических ресурсов в стране происхождения или в стране-поставщике.

33. Подобный сертификат мог бы быть направлен на достижение двух целей: помочь поставщикам в обеспечении того, что ресурсы используются в соответствии с их национальными требованиями в отношении доступа, а также обеспечить юридическую уверенность и предсказуемость для пользователей генетических ресурсов, которые получили подобный сертификат от компетентных национальных органов власти или приобрели генетические ресурсы от предыдущего получателя. Таким образом, система могла бы содействовать укреплению доверия и развитию сотрудничества между пользователями и поставщиками генетических ресурсов.

34. В целях защиты прав коренных народов предлагаемый сертификат происхождения, источника или законного приобретения охватывает два типа генетических ресурсов: генетические ресурсы без связанных с ними традиционных знаний; и генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания. Высказывается озабоченность в связи с тем, что отделение генетических ресурсов от связанных с ними традиционных знаний нарушит важную связь между физическими ресурсами и нематериальными ресурсами и может исключить традиционные знания из этого сертификата. Поэтому должны быть соответствующие ссылки на «генетические ресурсы» и «генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания».

35. Традиционные знания также связаны с имущественными правами и культурными правами коренных народов и повышают ценность генетических ресурсов; поэтому необходимо установить те коренные народы и их общины, которые обладают правами на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, с тем чтобы дать им возможность совместно использовать выгоды, возникающие из их применения. Что касается утверждения о том, что трудно установить надлежащие общины коренных народов и традиционные

знания, связанные с генетическими ресурсами, то в предлагаемом сертификате происхождения, источника или законного приобретения необходимо указывать местные/субнациональные географические районы, где были получены эти генетические ресурсы.

36. Разработка и принятие общинных протоколов и кодексов поведения в отношении научных исследований, разведки и поиска биоресурсов и других видов применения традиционных знаний будут содействовать более глубокому пониманию вопросов доступа и совместного использования выгод для коренных народов и применению международного режима доступа и совместного использования выгод, включая международно признанный сертификат происхождения, источника или законного приобретения.

37. Национальное законодательство, посвященное защите *suī generis* традиционных знаний, нововведений и видов практики также помогло бы обеспечить соблюдение национального законодательства и международного режима доступа и совместного использования выгод.

IV. Выводы и рекомендации

38. Участники совещания группы экспертов пришли к выводу о том, что международно-правовые нормы в области прав человека подтверждают права человека коренных народов, включая культурные права и права на земли, водные ресурсы, территории и природные ресурсы, генетические ресурсы и традиционные знания. Они также сделали вывод о том, что международный режим доступа и совместного использования выгод, разработанный под эгидой Конвенции, не должен нарушать эти права. Поэтому государства — участники Конвенции юридически обязаны гарантировать признание и уважение этих прав любым международным режимом.

39. Был также сделан вывод о том, что хотя государства обладают суверенными правами на природные ресурсы в пределах своих границ, эти права связаны лишь с отношениями между данным государством и внешними субъектами права, такими, как другие государства и иностранные корпорации. Поэтому принцип государственного суверенитета не определяет взаимоотношения между государством и народами и отдельными лицами, проживающими в пределах его границ, в том, что касается прав на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания. Совещание пришло к выводу о том, что народы обладают суверенными правами на природные ресурсы на своих территориях, а участники Конвенции обязаны соблюдать эти права, несмотря на формулировки о государственном суверенитете и ссылки на внутреннее законодательство, содержащиеся в Конвенции.

40. Участники совещания привели много примеров тех вопросов, которые возникают в ходе переговоров о выработке режима доступа и совместного использования выгод на национальном и местном уровнях, и пришли к выводу о том, что отсутствие у коренных народов надлежащих ресурсов для эффективного участия в международном процессе в рамках режима доступа и совместного использования выгод мешает коренным народам добиваться реальных результатов. Было также отмечено, что разработка режимов доступа и совместного использования выгод на национальном и местном уровнях также связана с определенными проблемами, когда, например, государства заявляют свои права

на генетические ресурсы на землях и территориях коренных народов. Кроме того, коренные народы зачастую не обладают техническими навыками ведения переговоров по выработке режимов доступа и совместного использования выгод с внешними заинтересованными сторонами.

41. На совещании был сделан вывод о том, что режимы доступа и совместного использования выгод приобретают особую сложность в ситуациях, характеризующихся разнообразием точек зрения коренных народов и возможным использованием различными группами коренных народов одних и тех же генетических ресурсов самыми различными способами. В ходе совещания обсуждались также трансграничные проблемы, которые могут привести к эксплуатации разрабатываемыми биологические ресурсы компаниями определенных групп для обеспечения наилучших условий, удовлетворяющих их потребности, включая те группы коренных народов в странах, которые не ввели в действие режимы доступа и совместного использования выгод.

42. Участники совещания подчеркнули необходимость дальнейшего укрепления прав коренных народов на участие в заседаниях в контексте Конвенции о биологическом разнообразии. Необходимо укреплять возможности коренных народов по участию в таких мероприятиях, как: разработка национального законодательства по вопросам доступа и совместного использования выгод и согласование региональных и национальных позиций в отношении международного режима доступа и совместного использования выгод; дальнейшее содействие координации между Рабочей группой по статье 8(j) и Рабочей группой по вопросам доступа и совместного использования выгод; учреждение группы экспертов из числа коренных народов в качестве механизма координации деятельности этих двух групп; и активизация участия коренных народов из семи геокультурных регионов, которые определены Постоянным форумом.

43. Было подчеркнуто, что принципы обычного права включают принципы обоюдности, восстановления гармонии и баланса и урегулирования конфликтов. Был сделан вывод о том, что препятствия для участия коренных народов в разработке национальных законов по вопросам доступа и совместного использования выгод часто возникают, когда не учитываются существующие принципы обычного права, нормы и культурные традиции коренных народов и общин. Кроме того, коренные народы исключаются из этого процесса, поскольку они часто не имеют опыта и информации, когда они сталкиваются с посторонними заинтересованными кругами и не могут выразить свои позиции на иных языках, кроме языков коренных народов.

44. Было подчеркнуто, что распространенные среди коренных народов принципы систем обычного права, касающиеся генетических ресурсов и традиционных знаний, представляют собой системы *suí genegis* для рационального использования подобных ресурсов и знаний. Отмечалось также, что коренные народы обладают коллективными правами на генетические ресурсы и связанные с этим традиционные знания и что этими правами необходимо распоряжаться согласно правовым традициям соответствующих народов. Был сделан вывод о том, что участники Конвенции о биологическом разнообразии должны учитывать распространенные среди коренных народов системы обычного права в своей деятельности, в том числе при разработке международного режима доступа и совместного использования выгод.

45. Участники совещания обсудили предлагаемый сертификат происхождения, источника или законного приобретения и пришли к выводу о том, что в указанном сертификате необходимо сохранить глубинную связь между генетическими ресурсами и связанными с ними знаниями в целях защиты прав коренных народов и обеспечения их доли в любых благах, возникающих в результате использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний. Было подчеркнуто, что в национальных, региональных и международных документах по вопросам доступа и совместного использования выгод необходимо учитывать принцип добровольного, предварительного и осознанного согласия коренных народов.

46. На совещании был сделан вывод о том, что традиционные знания повышают ценность биологических и генетических ресурсов, которые бережно хранились и передавались коренными народами в течение тысячелетий. Эта ценность, преумноженная традиционными знаниями, должна полностью учитываться при разработке сертификата происхождения, источника или законного приобретения, а также при достижении договоренностей в отношении доступа к генетическим ресурсам и связанным с этим традиционным знаниям в научных исследованиях и опытно-конструкторских разработках, заявках на получение патентов и в коммерческой деятельности. Контролируемые общинами реестры биологических ресурсов и связанных с этим традиционных знаний, а также общинные протоколы по вопросам доступа и совместного использования выгод могли бы должным образом дополнить такой сертификат.

A. Общие рекомендации

47. Эксперты-участники совещания:

а) подчеркнули необходимость признания, уважения и защиты культурных прав коренных народов и их прав на участие в решении всех затрагивающих их вопросов и настоятельно призвали стороны признать права коренных народов на земельные угодья, водные ресурсы, территории и природные ресурсы, включая генетические ресурсы, а также связанные с ними традиционные знания и охрану биологического разнообразия;

б) настоятельно призвали Генеральную Ассамблею принять как можно скорее и не позднее чем на шестьдесят первой сессии, проект декларации о правах коренных народов в качестве основы для закрепления прав коренных народов на участие в переговорах по международному режиму доступа и совместного использования выгод;

в) признавая, что право на самоопределение относится ко всем народам, призвали стороны уважать добровольное, предварительное и осознанное согласие коренных народов в том, что касается доступа к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, касающимся земельных угодий, водных ресурсов и территорий коренных народов;

г) настоятельно призвали стороны при разработке и согласовании международного режима доступа и совместного использования выгод признавать, уважать и защищать права коренных народов во всех аспектах режима, а также учитывать и дополнять работу других организаций, как, например, работу Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) в отноше-

нии связанных с интеллектуальной собственностью аспектов доступа и совместного использования выгод и защиты традиционных знаний;

е) признали, что 2010 год был провозглашен Международным годом биоразнообразия и что коренные народы, будучи хранителями биоразнообразия на планете Земля, должны быть основными участниками мероприятий, запланированных на 2010 год, и в этом духе призвали к налаживанию тесного сотрудничества между Конвенцией о биологическом разнообразии и Постоянным форумом по вопросам коренных народов в целях содействия проведению Международного года биоразнообразия и повышения роли коренных народов как хранителей биоразнообразия;

ф) признавая, что государства имеют суверенные права на природные ресурсы в пределах своих границ, подчеркнули при этом, что это право существует лишь в отношениях между государством и внешними правовыми субъектами, такими, например, как другие государства и зарубежные корпорации, и, таким образом, отметили, что принцип государственного суверенитета не применяется во взаимоотношениях между государством, с одной стороны, и народами и отдельными лицами, проживающими в пределах его границ, с другой стороны, в отношении прав на генетические ресурсы и традиционные знания, а также указали на то, что народы тоже имеют суверенные права на природные ресурсы, находящиеся на их территориях;

г) отмечая, что рациональное использование природных ресурсов на уровне общин способствует достижению всех трех целей Конвенции и выполнению сторонами обязательств в соответствии с пунктом (j) статьи 8 и пунктом (с) статьи 10 и является наиболее эффективной формой охраны окружающей среды, настоятельно призвали стороны признать роль правительства в координации рационального использования и сохранения местных природных ресурсов на национальном уровне при полномочном и эффективном участии коренных народов, а также указали на то, что этот принцип должен применяться и в отношении режима доступа и совместного использования выгод;

h) признали, что сохранение *in situ*, включая режим доступа и совместного использования выгод, когда он будет осуществляться на уровне общин, даст возможность коренным народам решать вопрос о том, использовать ли свои традиционные знания и генетические ресурсы в коммерческих целях или нет;

i) приветствовали открытый характер совещаний, проводимых по линии Конвенции, включая процесс уведомления, который позволяет представлять соображения и документацию секретариату Конвенции таким образом, чтобы они могли учитываться при подготовке документов для совещаний в качестве полезных механизмов обеспечения эффективного участия коренных народов;

j) предложили Постоянному форуму препроводить доклад данного совещания группы экспертов Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии в качестве информационного документа для совещаний Рабочей группы открытого состава по вопросам доступа и совместного использования выгод и Рабочей группы открытого состава по статье 8(j) и связанным с ней положениям, а также представить его при обсуждении соответствующего пункта повестки дня этих совещаний;

к) предложили секретариату Постоянного форума, в сотрудничестве с секретариатом Конвенции, организовать отдельное мероприятие параллельно с пятым заседанием Рабочей группы открытого состава по вопросам доступа и совместного использования выгод в контексте Конвенции, на котором сопредседатели Рабочей группы, представители государств-участников и другие заинтересованные группы могли бы рассмотреть выводы и рекомендации данного совещания группы экспертов и соображения представителей коренных народов относительно разработки международного режима доступа и совместного использования выгод;

л) предложили Постоянному форуму обсудить доклад данного семинара экспертов на своей шестой сессии в мае 2007 года и вынести соответствующие рекомендации для правительств, международных и региональных организаций и коренных народов на основе выводов этого совещания;

м) предложили коренным народам подготовить тематические исследования местного и национального опыта, связанного с предлагаемым международным режимом доступа и совместного использования выгод и охраной традиционных знаний *suí generis*, и передать их Исполнительному секретарю Конвенции для включения в документацию Рабочей группы по вопросам доступа и совместного использования выгод;

н) рекомендовали разработать региональные подходы при полномасштабном и эффективном участии представителей коренных народов для решения трансграничных проблем, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод от них, охраной традиционных знаний и разработкой международного режима;

о) предложили Постоянному форуму подготовить правовой анализ по теме: государства, народы и суверенитет и взаимосвязь между ними в сфере охвата и применения для оказания помощи сторонам Конвенции в понимании понятия суверенитета в контексте Конвенции и роли суверенитета в разработке международного режима доступа и совместного использования выгод;

р) предложили Постоянному форуму совместно с Исполнительным секретарем Конвенции и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) изучить вопрос о налаживании синергетических связей в отношении охраны традиционных знаний в свете Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО (2003 год) и Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения ЮНЕСКО (2005 год);

с) настоятельно призвали стороны обеспечить, чтобы защита, включая защиту традиционных знаний *suí generis*, осуществлялась параллельно с завершением разработки и принятием международного режима доступа и совместного использования выгод от генетических ресурсов;

г) настоятельно призвали стороны признать нормы обычного права коренных народов, касающиеся генетических ресурсов и традиционных знаний, и рассмотреть возможность разработки систем *suí generis*, основанных на таких нормах обычного права, которые обеспечили бы защиту традиционных знаний и доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, а также совместное использование выгод от них;

s) настоятельно призвали стороны и всех заинтересованных субъектов полностью учитывать права и интересы коренных народов, живущих в добровольной изоляции, и малочисленных коренных народов, оказавшихся в уязвимом положении, в том, что касается признания, уважения и охраны их традиционных знаний и разработки международного режима доступа и совместного использования выгод;

t) настоятельно призвали стороны рассмотреть недостатки Конвенции, связанные с открытым морем и генетическими ресурсами, которые выходят за рамки сферы охвата Конвенции, и те трудности, которые могут возникнуть при разработке международного режима доступа и совместного использования выгод в отношении трансграничных генетических ресурсов, которые могут появляться как в пределах национальных юрисдикций, так и в районах за пределами национальной юрисдикции, в том числе в открытом море и в глубоководных районах морского дна.

В. Конкретные рекомендации

Эффективное участие

48. Далее группа экспертов:

a) настоятельно призвала коренные народы принимать активное участие на национальном уровне в разработке национального законодательства по вопросам доступа и совместного использования выгод и других систем охраны *suí generis* традиционных знаний и генетических ресурсов;

b) настоятельно призвала стороны и правительства других стран привлекать представителей коренных народов к подготовке региональных позиций в контексте разработки международного режима доступа и совместного использования выгод;

c) в целях укрепления региональных подходов и координации в отношении режима доступа и совместного использования выгод настоятельно призвала коренные народы и правительства в Азии максимально расширить обмен информацией и диалог в ходе запланированного семинара по биологическому разнообразию, организуемого ПРООН по линии Региональной инициативы по укреплению стратегического диалога о правах и развитии коренных народов, горцев и племенных народов, а также высказалась за проведение аналогичных мероприятий в других регионах;

d) призвала организации коренных народов, включая Международный форум коренных народов по вопросам биоразнообразия, учредить неофициальную группу экспертов из числа коренных народов открытого состава по вопросам доступа и совместного использования выгод и по статье 8(j) до начала пятого совещания Рабочей группы по вопросам доступа и совместного использования выгод для проведения анализа, обзора и представления материалов непосредственно в Рабочую группу по статье 8(j) и в Рабочую группу по вопросам доступа и совместного использования выгод и вынесения рекомендаций непосредственно Рабочей группе по вопросам доступа и совместного использования выгод в качестве полезного механизма расширения сотрудничества и координации между этими двумя рабочими группами, предложив, в частности, Рабочей группе по вопросам доступа и совместного использования выгод ана-

лизировать ход разработки и согласования международного режима доступа и совместного использования выгод в рамках всех соответствующих механизмов, а именно Рабочей группы по вопросам доступа и совместного использования выгод, Рабочей группы по статье 8(j), Конференции Сторон и любых других специализированных вспомогательных групп;

e) рекомендовала сторонам оказать поддержку работе группы экспертов из числа коренных народов с помощью надлежащих ресурсов, с тем чтобы она, помимо выполнения других задач, проанализировала с критической точки зрения характер, сферу охвата, задачи и возможные элементы международного режима доступа и совместного использования выгод, а также выносила рекомендации непосредственно для Рабочей группы по вопросам доступа и совместного использования выгод;

f) рекомендовала сторонам продолжать укреплять механизмы участия, обеспечивая изложение в ходе обсуждения различных региональных соображений представителей коренных народов, и, в частности, настоятельно призвала стороны обеспечить надлежащее число представителей коренных народов из семи геокультурных регионов и субрегиональных уровней в Рабочей группе по вопросам доступа и совместного использования выгод и чтобы они имели возможность излагать различные региональные и субрегиональные соображения;

g) отмечая прогресс, достигнутый в создании Информационного портала традиционных знаний, настоятельно призвала Исполнительного секретаря полностью ввести в действие этот портал, с тем чтобы далее способствовать эффективному участию коренных народов путем предоставления механизмов электронной связи;

Координация

h) рекомендовала, чтобы процесс уведомления в рамках Конвенции о биологическом разнообразии поощрял коренные народы и другие заинтересованные органы к предоставлению информации, которая могла бы помочь Исполнительному секретарю в проведении анализа недостатков, включая возможные несоответствия между Конвенцией, региональными торговыми соглашениями, Всемирной торговой организацией, системой торговых аспектов прав интеллектуальной собственности и Международным союзом по охране селекционных достижений, при своевременном и полном учете мнений коренных народов и комплексном понимании существующих механизмов защиты прав человека, а также представить результаты пятому заседанию Рабочей группы по вопросам доступа и совместного использования выгод;

i) рекомендовала провести технические обзоры на важнейших этапах согласования и разработки международного режима доступа и совместного использования выгод соответствующими учреждениями системы Организации Объединенных Наций и другими специализированными органами, такими, например, как Постоянный форум по вопросам коренных народов, ВОИС, Управление Верховного комиссара по правам человека, Всемирный банк и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, и с помощью таких механизмов, как Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов, для обеспечения того, чтобы согласование документов проводилось в соответствии с существующими и разрабатываемыми

международными правовыми документами, нормами и договоренностями и, в частности, с учетом прав, которые уже гарантированы существующими нормами и документами в области прав человека;

j) настоятельно призвала Конвенцию, в русле реализации мер по реформированию Организации Объединенных Наций, применять правозащитный подход к разработке, в частности, международного режима доступа и совместного использования выгод;

к) предложила Конвенции, Постоянному форуму, Межучрежденческой группе поддержки и соответствующим учреждениям сотрудничать в деле оказания поддержки сетям по проблемам коренных народов и распространять информацию, на надлежащих и доступных языках и с помощью надлежащих средств, в общинах коренных народов в целях укрепления потенциала и повышения осведомленности о вопросах, связанных с Конвенцией о биологическом разнообразии;

Укрепление потенциала

l) настоятельно призвала секретариат Постоянного форума и секретариат Конвенции, с помощью Информационного портала традиционных знаний, создать базу данных об экспертах по вопросам коренных народов, которые могут оказать помощь коренным народам в укреплении потенциала в области охраны окружающей среды, применении Конвенции и в таких конкретных областях, как охрана традиционных знаний и доступ к генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям и совместное использование выгод от них;

m) просила Исполнительного секретаря расширить возможности коренных народов в области укрепления потенциала, признав роль пожилых людей, женщин и молодежи в передаче традиционных знаний, и предоставить возможности в области укрепления потенциала, которые включают навыки, необходимые для ведения переговоров с внешними заинтересованными сторонами;

n) призвала секретариат Конвенции работать в партнерстве с секретариатом Постоянного форума в деле организации региональных семинаров в целях обмена информацией и расширения сотрудничества между правительствами, общинами коренных народов и местными общинами и другими заинтересованными сторонами по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от них, а также по вопросам разработки международного режима доступа и совместного использования выгод;

o) рекомендовала организациям коренных народов использовать документы данного совещания группы экспертов и других соответствующих совещаний для подготовки кратких информационных записок по различным элементам разрабатываемого международного режима доступа и совместного использования выгод для сведения всех участников заседаний Рабочей группы открытого состава по вопросам доступа и совместного использования выгод и Рабочей группы по статье 8(j) и связанным с ней положениям;

Прочие вопросы

р) ссылаясь на решение пятой сессии Конференции Сторон в отношении задач второго этапа программы работы по осуществлению статьи 8(j)³, в котором «специальной рабочей группе предлагается разработать руководящие принципы, которые будут способствовать репатриации информации, включая культурные ценности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, с тем чтобы способствовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии», рекомендовала, чтобы в этих руководящих принципах применялось широкое толкование репатриации, которое должно охватывать биологические и генетические ресурсы, все из которых являются неотъемлемой частью культурного наследия коренных народов;

q) приветствовала создание фонда добровольных взносов для участия общин коренных народов и местных общин в совещаниях, проводимых под эгидой Конвенции, и настоятельно призвала доноров вносить средства в новый фонд добровольных взносов для обеспечения участия общин коренных народов и местных общин в процессах, связанных с доступом и совместным использованием выгод.

³ См. www.biodiv.org/decisions, решение V/16, Программа работы по осуществлению статьи 8(j) и связанных с ней положений Конвенции о биологическом разнообразии, раздел III, элемент 3, задача 15.

Приложение I

Программа работы

Среда, 17 января

10 ч. 00 м. — 10 ч. 30 м.

Открытие семинара помощником Генерального секретаря по вопросам экономического развития г-ном Джомо Кваме Сундарамом.

Пункт 1 Выборы Председателя и Докладчика

Пункт 2 Утверждение повестки дня и организация работы

10 ч. 30 м. — 13 ч. 00 м.

Пункт 3 Международные стандарты и политика в отношении достижения соглашения со ссылкой на коренные народы

- Анализ международных стандартов и рекомендаций в отношении прав коренных народов (Конвенция о биологическом разнообразии, Комитет по правам человека, Комиссия по правам человека, Постоянный форум по вопросам коренных народов, Международная организация труда и другие), связанных с разработкой международного режима доступа и совместного использования выгод
- Анализ политики компаний частного сектора и доноров в отношении договоренностей в области доступа и совместного использования выгод с особой ссылкой на коренные народы
- Анализ того, как цели и потребности коренных народов в договоренностях о доступе и совместном использовании выгод отличаются от потребностей и целей других заинтересованных сторон, в особенности в рамках процессов Конвенции о биологическом разнообразии

Вступительные заявления

Г-н Джон Скотт

Г-н Сем Шиконга

15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.

Пункт 4 Области, в которых участие коренных народов имеет актуальное значение для любых договоренностей в области доступа и совместного использования выгод

- Анализ механизмов представительства и эффективного участия в отношении женщин, молодежи, пожилых людей и других носителей знаний
- Анализ соображений представителей коренных народов в отношении целей и показателей, используемых в процессах, связанных с доступом и совместным использованием выгод, а также вызывающие обеспокоенность вопросы бюджета, которые влияют на участие коренных народов

- Анализ эффективного участия коренных народов в осуществлении, мониторинге и оценке планов в области доступа и совместного использования выгод с особой ссылкой на процессы, связанные с Конвенцией о биологическом разнообразии
- Предложения о том, как ликвидировать разрыв между теориями договоренностей в области доступа и совместного использования выгод и реальными инструментами и практикой, необходимыми для укрепления или обеспечения эффективного участия коренных народов в переговорных процессах в контексте Конвенции о биологическом разнообразии

Выступления

Г-н Мерль Александер

Г-н Маттиас Ахрен

Четверг, 18 января

10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м.

Пункт 5 Факторы, благоприятствующие или препятствующие участию коренных народов в процессах в контексте Конвенции о биологическом разнообразии

- Эффективное участие в принятии решений на национальном уровне
- Доступ общественности к информации о достижении соглашений в отношении доступа и совместного использования выгод
- Подотчетность и целостность процесса принятия решений и осуществление политики на международном и национальном уровнях в отношении процесса в контексте Конвенции о биологическом разнообразии
- Доступ к правовым и судебным системам для разработки и согласования договоренностей в области доступа и совместного использования выгод
- Препятствия, включая отсутствие соответствующих статистических данных, отсутствие информации и понимания технических и правовых формулировок договоренностей о доступе и совместном использовании выгод
- Роль частного сектора в реформировании политики и законодательства и определении режимов доступа и совместного использования выгод и того, как это отражается на положении коренных народов
- Уделение особого внимания сохраняющимся препятствиям, которые блокируют эффективное участие коренных народов в процессе Конвенции о биологическом разнообразии
- Роль сообщества доноров и частного сектора в укреплении или ослаблении участия коренных народов в процессе Конвенции о биологическом разнообразии

Выступления

Г-жа Эрджен Хамаганова

Г-жа Йоланда Теран

15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.

Пункт 6 Наглядные примеры участия коренных народов в проведении переговоров по вопросам доступа и совместного использования выгод на других форумах

- В рамках системы Организации Объединенных Наций и других межправительственных организаций
- Выделить и представить тематические исследования партнерств, существующих в настоящее время между правительствами, компаниями частного сектора, учреждениями-донорами и коренными народами в национальных, региональных и местных соглашениях по доступу и совместному использованию выгод
- Представить примеры, свидетельствующие о результатах равноправного участия женщин, мужчин, молодых и пожилых людей и других носителей знаний из числа коренных народов в процессах, связанных с доступом и совместным использованием выгод, в рамках достижения целей устойчивого развития

Выступления

Г-н Кларк Петеру

Г-жа Джоджи Карино

Г-н Бенуа Готье от имени правительства Канады

Пятница, 19 января

10 ч. 00 м. — 13 ч. 00 м.

Пункт 7 Стратегии выявления недостатков и проблем и возможных путей продвижения вперед

15 ч. 00 м. — 18 ч. 00 м.

Пункт 8 Выводы и рекомендации

Приложение II

Список участников

Члены Форума

Г-жа Виктория Таули-Корпус

Г-н Хасан Ид Балкассм

Г-н Эдуардо Альмейда

Г-н Пашурам Таманг

Г-жа Ида Николайсен

Г-жа Мерике Кокаев

Приглашенные эксперты

Г-н Кларк Петеру (Тихоокеанский регион)

Г-н Сем Шиконга (Африка)

Г-н Матиас Ахрен (Арктический регион)

Г-жа Йоланда Теран (Латинская Америка и Карибский бассейн)

Г-жа Эрджен Хамаганова (Российская Федерация, Центральная Азия и Закавказье)

Г-жа Джоджи Карино (Азия)

Г-н Мерль Александер (Северная Америка)

Система Организации Объединенных Наций

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии

Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана

Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Всемирная организация интеллектуальной собственности

Всемирный банк

Другие межправительственные организации

Международная организация по миграции

Африканский союз

Делегация Европейской комиссии при Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке

Неправительственные организации

Корпорация аборигенов ФАИРА, Австралия

Совет коренных народов по вопросам биоколониализма

Организация «Призыв Земли»

Межпровинциальная федерация центров народности схуар, Эквадор

Всемирная ассоциация коренных народов

Ассоциация коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАИПОН)

Межкультурная рабочая группа АЛМАСИГА, Испания

Нидерландский центр коренных народов

Фонд «Трайбал линк», Нью-Йорк

Международный союз охраны природы

Лейденский университет, Нидерланды

Международная рабочая группа по делам коренных народов

Государства

Боливия

Бразилия

Венесуэла (Боливарианская Республика)

Гватемала

Индонезия

Испания

Канада

Колумбия

Мексика

Панама

Папуа–Новая Гвинея

Российская Федерация

Соединенные Штаты Америки

Франция

Япония